

# **Тестирование по русскому языку как иностранному для школьников уровня С1 и подготовка к ТРКИ-III.**

*Н.А. Дубинина*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*Центр языкового тестирования*

## **Аннотация:**

Статья посвящена тестированию по РКИ для школьников уровня С1, разработанному Центром языкового тестирования СПбГУ. Цель тестирования – подготовить подростков к Тесту по русскому языку как иностранному третьего сертификационного уровня (ТРКИ-III/С1), а также мотивировать их к продолжению изучения русского языка.

Дети из семей соотечественников, проживающих за рубежом, в настоящее время активно изучают русский язык, в связи с чем появилась потребность в официальном подтверждении уровня владения русским языком – сертификате ТРКИ. Многие подростки, для которых русский язык является вторым, или «семейным», планируют пройти тестирование уровня ТРКИ-III/С1, который является достаточно высоким, однако в силу возраста сталкиваются при подготовке с определенными трудностями.

Так, нами был разработан тест, близкий по структуре к ТРКИ-III, но по содержанию адаптированный для подростков.

Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников. С1» входит в систему тестирования по русскому языку для школьников, разработанную ЦЯТ СПбГУ, включающую тесты уровней А1 – С1.

**Ключевые слова:** ТРКИ, ТРКИ для детей, тестирование по РКИ для школьников, ТРКИ-III/С1

**Test of Russian as a Foreign Language for School Students (Level C1) and  
Preparation for the Third Certificate Test of Russian as a Foreign Language  
(TORFL-III)**

*Nadezhda Dubinina*

*Saint Petersburg State University*

*Language Testing Centre*

**Abstract:**

This article elaborates on test of Russian as a foreign language designed for high school students (Level C1) and developed by the Saint Petersburg State University Language Testing Center.

The test's objectives are to prepare high school students for the “Third Certificate Test of Russian as a Foreign Language (TORFL-III)” and to motivate them to study the Russian language.

Now it becomes more common for children of Russian origin who live abroad to study Russian and they are interested in official confirmation of their Russian language skills (earning a TORFL certificate). Most teenagers who speak Russian as a second language are keen to pass TORFL-III, which is a rather high level.

In spite of being bilingual, during preparation for the TORFL-III, such students often meet with various predictable difficulties. Mainly, the problems are related to the content of the tasks, given that the TOFRL is primarily intended to be used for adults. Hence, a test, similar in structure and content, yet adapted for teenagers, was developed.

The “Daily Russian for School Students/C1” test is one in a series of tests, for children from A1 to C1 levels, developed by the Saint Petersburg State University Language Testing Center.

**Key words: TORFL, TORFL for children, Russian language testing for school students, TORFL-III/C1**

В настоящее время соотечественники, проживающие за рубежом, все большее внимание уделяют сохранению русского языка у детей. Помимо вопросов, касающихся собственно обучения и мотивации учащихся, актуальна проблема сертификации уровня владения русским языком у школьников.

Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета был разработан тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников» (РЯПОШ), изначально включавший уровни А1 – В2, а затем и С1, о котором идет речь в данной статье.

В качестве методической основы теста РЯПОШ использовался тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ), который планируют проходить многие школьники.

Цели РЯПОШ – мотивировать школьников к дальнейшему изучению русского языка, а также подготовить их к ТРКИ. Перед разработчиками теста ставились следующие задачи: условие заданий должно быть понятным, материалы - актуальными для школьников, и при этом должна сохраняться структура ТРКИ.

Необходимость разработки теста для школьников уровня С1 была связана с тем, что многие старшеклассники в период обучения в выпускных классах общеобразовательной школы планируют проходить ТРКИ-III/C1. Это достаточно высокий уровень, и сертификат обеспечивает ряд преимуществ при обучении в университете и при приеме на работу. Но даже для подростка-билингва 13 – 14 лет, который свободно говорит и довольно уверенно пишет по-русски, подготовка к тестированию на этот уровень представляет определенную трудность: уровень ТРКИ-III/C1, всё же, требует «взрослого» кругозора. Готовиться к тестированию учащиеся и их

преподаватели, как правило, предпочитают заранее в связи с высокой учебной нагрузкой в выпускных классах общеобразовательных школ.

Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников. С1», в первую очередь, предназначен для школьников, которые посещают занятия русским языком например, в школах дополнительного образования. Впервые РЯПОШ-С1 был представлен в сентябре 2016 года в Германии на очередном Семинаре русского языка в Тиммендорфер-Штранд участникам школьной секции, в которой принимали участие учащиеся культурно-образовательного общества «Азбука» (Гамбург).

Тест РЯПОШ С-1 включает пять субтестов: «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Письмо», «Говорение».

Субтест «Лексика. Грамматика» состоит из заданий множественного выбора – всего 95 позиций. Проверяется уровень сформированности языковой компетенции. Представленные в субтесте грамматические и лексические темы соответствуют ТРКИ-III.

Субтест «Чтение» включает 4 текста и 25 заданий к ним. Текст 1 – статья информационного характера из популярных СМИ, Текст 2 – интервью, Текст 3 – официально делового характера, Текст 4 – фрагмент художественного произведения. Проверяется умение использовать различные стратегии чтения, способность выделить информацию в соответствии с заданием и понимать подтекст. Тексты используются аутентичные.

**Пример статьи:** *«...Встречается такое суждение, что, зная эсперанто, легче выучить какой-то другой язык. В одном из исследований Бенни Льюиса, ирландского полиглота, говорится, что самый сложный язык — это тот, который изучали первым. У нас в стране это, как правило, английский, и он обычно дается труднее всего. Льюис говорит, что логичнее начать с эсперанто, потому что он проще и займет место этого самого трудного языка...».*

**Пример художественного текста:** *«...Мерангов много путешествовал. Он любил Восток и хорошо его знал. Он не тащил в свой дом из дальних странствий разный хлам, как делает большинство путешественников, но то немногое, чем мы любовались, было действительно ценно и редко. Каждая вещь имела свою историю: или забавную, или трагическую, или просто занятную, и из этого видно было, что вещь эта может считаться интересной не только у нас, но и на своей родине...»*

Субтест «Аудирование» включает 15 заданий, основанных на трёх медиасюжетах, в которых звучат тексты следующих типов: монолог-рассуждение, полилог-дискуссия, диалоги героев художественного фильма. Используются аутентичные материалы: радио- и телепередачи, художественные фильмы. Проверяется умение выделить из звучащего текста информацию в соответствии с заданием. Выбираются темы, знакомые подросткам, часто обсуждаемые в СМИ и на уроках в общеобразовательных школах: наука и техника, человек и общество, актуальные мировые проблемы, социальные проблемы, спорт и т.д.

Субтест «Письмо» состоит из двух заданий. В Задании 1 кандидату предлагается на основе прочитанной статьи выразить свою точку зрения по указанному вопросу. Проверяется умение строить связный текст в соответствии с заданием, используя полученную при чтении статьи информацию.

В Задании 2 кандидату предлагается написать официально-деловое письмо в соответствии с заданной ситуацией. Проверяются навыки и умения письменной коммуникации в официально-деловой сфере общения.

**Пример задания 2:** *«Вы хотите посещать лекции по психологии в университете, но вы школьник, и поэтому вам необходимо получить разрешение декана факультета. Напишите ему письмо с просьбой разрешить посещать лекции».*

Субтест «Говорение» включает 7 заданий следующих типов: условно речевые задания, построение монолога в соответствии с заданной коммуникативной установкой, участие в диалоге официально-делового характера в качестве инициатора (ролевая игра), беседа с тестором в рамках заданной темы.

#### **Пример Заданий 1 - 4:**

##### **Описание ситуации и постановка задачи:**

*«Вы решили стать актёром/актрисой и сообщили об этом своему другу/подруге. Вы уверены, что эта профессия очень подходит вам, но друг/подруга не соглашается с вами. Возразите собеседнику».*

##### **Реплики-стимулы (читает тестор):**

- Как ты можешь быть актёром, если у тебя совсем нет музыкального слуха?*
- Но ты ведь боишься выступить перед публикой!*
- Большинство актёров с трудом находят работу. Многие сидят совсем без денег!*
- Сниматься в кино уже не так интересно, как раньше! Теперь половину работы делают на компьютере!*

#### **Пример Задания 5:**

Кандидаты просматривают отрывок из художественного фильма «Чучело» (1984 г., реж. Р. Быков) и в течение 10 минут готовят монолог на тему: «Травля учеников одноклассниками».

**Описание видесюжета:** *Лена Бессольцева первый раз приходит в новый класс. Знакомство с одноклассниками начинается с падения, которое девочка принимает за случайность, хотя на самом деле это была подножка. Новые одноклассники якобы дружелюбно посмеиваются над девочкой и ее дедом, девочка не понимает злого юмора и общается с ними в дружеской и открытой манере.*

## **Пример Задания 6.**

### **Описание ситуации для ролевой игры:**

*«Вы купили смартфон, пользовались им всего один месяц, но вдруг он перестал работать. Вы пришли в магазин, где вы купили смартфон, и хотите сдать его обратно или обменять на другой.*

*Вам нужно рассказать о неполадках в работе телефона, попросить о замене телефона или возврате денежных средств, узнать, какие есть еще варианты решения этой проблемы, настоять на возврате денежных средств».*

Таким образом, задания в целом сохраняют структуру ТРКИ-III, но при этом их тематика знакома и интересна подросткам. Содержательная привлекательность заданий имеет большое значение как для контрольно-измерительных материалов, используемых во время тестовой сессии, а также для открытых вариантов теста, которые используются для подготовки.

Тест РЯПОШ-С1 успешно проходили учащиеся школ дополнительного образования. Материалы открытых вариантов теста были положительно оценены школьниками, принимавшими участие в Семинаре русского языка в Тиммендорфер-Штранд в 2016 и 2017 году.

### **Список использованных источников:**

- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение /Аверьянова Г.Н. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 112 с.
- Бюхнер Э.А. Проблемы двуязычных детей в межкультурном общении. URL: [http://www.russisch-fuer-kinder.de/de\\_start/blog/texte.php?auswahl=problemy\\_bilingvov](http://www.russisch-fuer-kinder.de/de_start/blog/texte.php?auswahl=problemy_bilingvov)
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. Иванова Т.А. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 44 с.

- Павловская И. Ю. Актуальные вопросы языкового тестирования (Пять лет секции тестологии в рамках Международной филологической конференции СПбГУ): Коллективная монография / под общ. ред. И. Ю. Павловской // СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 360 с.
- Шубина В.Г. Тестирование по русскому языку как иностранному в Испании. Русский тест: теория и практика. Журнал российского тестового консорциума. №4, 2016.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

**Данные автора:**

Дубинина Надежда Александровна

**Должность:** Специалист-тестор

**Подразделение:** Центр языкового тестирования

**Место работы:** Санкт-Петербургский государственный университет

**Адрес (раб.):** 199034 Российская Федерация,  
Санкт Петербург, наб. Лейтенанта Шмидта, 11.

**Тел. раб.:** +7 (812) 325–11–24; +7 (812) 363–64–01

**e-mail (личный):** [dnadine@yandex.ru](mailto:dnadine@yandex.ru)

**Моб. тел. (личный)** +7 921 371 15 87